

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

2 March 1992

BENIN

(With effect from 1 May 1992.)

24 April 1992

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 23 June 1992.)

2 December 1992

URUGUAY

(With effect from 31 January 1993.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

2 mars 1992

BÉNIN

(Avec effet au 1^{er} mai 1992.)

24 avril 1992

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 23 juin 1992.)

2 décembre 1992

URUGUAY

(Avec effet au 31 janvier 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Cuando en la descarga de mercaderías de los buques o ingreso a los depósitos nacionales de las mismas, se encuentren diferencias de bultos, en más o en menos, con relación a lo declarado en el manifiesto consular de carga o cuando resulten diferencias entre el cargamento de un buque y el manifiesto originario del último puerto de procedencia, siempre que esos documentos no hayan sido corregidos dentro de los términos que establezcan los reglamentos, se declarará el comiso de los bultos en exceso o se aplicará una multa igual al valor de la mercadería en falta.

Si se trata de mercaderías conducidas a granel o sin envase, la sanción se aplicará sobre las diferencias en más o en menos respecto de los pesos o cantidades declarados en los documentos antes mencionados.

La fijación de estas diferencias admitirá, invariablemente, al solo efecto de librar de sanción, una tolerancia hasta del 5% (cinco por ciento) respecto de lo declarado. Esta tolerancia se aplicará a lo declarado por cada buque y por cada partida.

El valor de la mercadería en falta se establecerá por lo consignado en los documentos de origen, si no es tarifada, o por el máximo que le designe la tarifa.

Si el valor no puede ser determinado, se aplicará una multa de \$200,00 (doscientos pesos) a \$10 000,00 (diez mil pesos).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672 et 1678.

Si la diferencia se refiere a falta de mercadería, la responsabilidad se hará efectiva solamente, cuando de las circunstancias del caso, resulte que la falta se ha producido con posterioridad al momento en que el capitán se dio por recibido de las mercaderías o efectos.

El manifiesto consular contendrá en forma genérica todos los detalles que determinen los reglamentos, a fin de individualizar la mercadería.”

[TRANSLATION]¹

Where, during the unloading of goods from ships or on their receipt in national warehouses, differences in packages are found, in terms of plus or minus quantities, in relation to what is stated in the consular cargo manifest, or where differences occur between the cargo of a ship and the manifest originating at the last port of call, unless those documents have been corrected in accordance with the regulations, the seizure of the excess packages shall be declared or a fine equal to the value of the missing goods shall be imposed.

In the case of goods carried in bulk or without packaging, the sanction shall be applied on the plus or minus differences with respect to the weights or quantities declared in the above-mentioned documents.

The determination of these differences shall invariably be subject, for the sole purpose of exemption from the sanction, to a tolerance of up to 5% (five per cent) with respect to the amount declared. This tolerance shall be applied to the amount declared for each ship and for each consignment.

The value of missing goods shall be established on the basis of the original documents, if they are not subject to a tariff, or on the basis of the maximum indicated by the tariff.

If the value cannot be determined, a fine of between \$200.00 (two hundred pesos) to \$10,000.00 (ten thousand pesos) shall be imposed.

If the difference relates to missing goods, liability shall be invoked only where it appears, from the circumstances of the case, that the shortfall occurred subsequent to the time at which the master took receipt of the goods or effects.

The consular manifest shall contain in generic form all the details provided by the regulations in order to identify the goods.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION]¹

Si, pendant le déchargement des marchandises ou lors de leur réception dans les entrepôts nationaux, on constate que le nombre de colis ne correspond pas aux indications données dans le manifeste consulaire de cargaison ou qu'il existe des différences entre la cargaison d'un navire et la description faite dans le manifeste établi au dernier port d'escale, à moins que ces documents aient été rectifiés conformément au règlement, les colis en excédent sont saisis ou une amende d'une valeur égale à celle des marchandises faisant défaut est imposée.

Dans le cas de marchandises transportées en vrac ou sans emballage, la sanction est appliquée sur les différences positives ou négatives par rapport aux poids ou quantités déclarés dans les documents susmentionnés.

Lors du calcul de ces différences, une marge de tolérance d'un maximum de 5 p. 100 (cinq pour cent) par rapport aux quantités déclarées est toujours prévue, ceci aux seules fins d'exemption de la sanction. Cette marge est appliquée à la quantité déclarée pour chaque navire et pour chaque expédition.

La valeur des marchandises faisant défaut est établie à partir des documents originaux, si elles ne sont pas soumises à un tarif, ou sur la base de la valeur maximale indiquée par le tarif.

S'il n'est pas possible de déterminer cette valeur, une amende allant de \$200,00 (deux cents pesos) à \$10 000,00 (dix mille pesos) est imposée.

Si la différence concerne des marchandises faisant défaut, la responsabilité n'est établie que si les circonstances font apparaître que cette différence s'est produite après la réception des marchandises ou des effets par le capitaine.

Le manifeste consulaire doit contenir, selon un modèle générique, tous les détails prévus par le règlement en vue de permettre l'identification des marchandises.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.